



## Translatorium 1

### Sylabus zajęć

#### Informacje podstawowe

|   |   |
|---|---|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Zaawansowane badania socjologiczne | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2023/24  |
| <b>Specjalność</b><br>-                                       | <b>Kod zajęć</b><br>24ZBSS.22P.03834.23   |
| <b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Socjologii          | <b>Języki wykładowe</b><br>polski   |
| <b>Poziom studiów</b><br>studia drugiego stopnia              | <b>Obligatoryjność</b><br>Obowiązkowy   |
| <b>Forma studiów</b><br>studia stacjonarne                    | <b>Blok zajęciowy</b><br>Przedmioty podstawowe  |
| <b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki              |   |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                      | Maja Brzozowska-Brywczyńska   |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                     | Maja Brzozowska-Brywczyńska   |
| <b>Okres</b><br>Semestr 2                                     | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Konwersatorium: 15, Zaliczenie z oceną |
|   | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>2   |

#### Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel   |
|-----|---|
| C1  | Zwiększenie kompetencji językowych osób studiujących w zakresie znajomości anglojęzycznego słownictwa socjologicznego.  |
| C2  | Przygotowanie osób studiujących do tłumaczenia na język polski tekstów socjologicznych w języku angielskim oraz na język angielski tekstów socjologicznych pisanych po polsku.  |
| C3  | Przygotowanie do korzystania z anglojęzycznych tekstów socjologicznych w przygotowywaniu prac dyplomowych, tekstów naukowych, wystąpień konferencyjnych i projektów badawczych. |

## Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie umożliwiającym swobodną rozmowę i lekturę

### Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod  | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie  | Efekty uczenia się dla kierunku | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|--|--|---------------------------------|--|
| <b>Wiedzy - Student/ka:</b>                  |  |                                 |  |
| W1   | zna specjalistyczną terminologię socjologiczną w języku angielskim umożliwiającą przygotowanie do realizacji projektów badawczych, ze szczególnym uwzględnieniem etapu formułowania problemów badawczych i ich operacjonalizacji.          | ZBS_K2_W05                      | Projekt, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna          |
| W2   | zna podstawowe zasady pracy nad dwukierunkowymi (pol-ang, ang-pol) tłumaczeniami socjologicznych tekstów naukowych.  | ZBS_K2_W04                      | Projekt, Wypowiedź ustna                                     |
| <b>Umiejętności - Student/ka:</b>            |  |                                 |  |
| U1   | potrafi posługiwać się językiem angielskim w stopniu umożliwiającym pracę ze specjalistycznymi tekstami socjologicznymi, włączając w to dwukierunkowe (pol-ang, ang-pol) przekłady ustne i pisemne tekstów naukowych z obszaru socjologii. | ZBS_K2_U07                      | Wypowiedź ustna  |
| U2   | potrafi w sposób samodzielny i krytyczny dobierać anglojęzyczne teksty naukowe do wybranego socjologicznego problemu badawczego.   | ZBS_K2_U06                      | Projekt, Prezentacja multimedialna                           |
| <b>Kompetencji społecznych - Student/ka:</b> |  |                                 |  |
| K1   | potrafi prezentować, uzasadniać i dyskutować na forum swoje pomysły badawcze w języku angielskim.  | ZBS_K2_K05                      | Wypowiedź ustna  |

### Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć  | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć    |
|-----|--|------------------------------|----------------|
| 1.  | Wprowadzenie do specjalistycznego słownictwa socjologicznego w języku angielskim oraz podstawowych zagadnień związanych z przekładem naukowym tekstów socjologicznych (tradycje językowe/pojęciowe poszczególnych subdyscyplin/perspektyw socjologicznych, kwestie przekładu międzykulturowego - teksty hybrydowe, idiomy) | W1, W2                       | Konwersatorium |
| 2.  | Przybliżenie specyficznej terminologii socjologicznej z pierwszymi etapami realizowania procesu badawczego - formułowaniem problemów badawczych i ich operacjonalizacją  | W1, U2                       | Konwersatorium |
| 3.  | Tłumaczenie dwukierunkowe specjalistycznych tekstów socjologicznych na podstawie literatury wybranej przez osoby uczestniczące w zajęciach.  | W2, U1, U2                   | Konwersatorium |

| Lp. | Treści programowe dla zajęć   | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć    |
|-----|---|------------------------------|----------------|
| 4.  | Praca nad formułowaniem problemów badawczych i ich operacjonalizacją - na podstawie tematów wybranych przez osoby uczestniczące w zajęciach | W1, U1, U2                   | Konwersatorium |
| 5.  | Prezentacja i dyskusja w języku angielskim nad projektami badań przygotowanymi przez osoby uczestniczącymi w zajęciach.                     | W1, U1, K1                   | Konwersatorium |

### Informacje dodatkowe

| Forma zajęć    | Metody i formy prowadzenia zajęć  |
|----------------|---|
| Konwersatorium | Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach, Korekta indywidualna |

| Forma zajęć    | Warunki zaliczenia zajęć   |
|----------------|--|
| Konwersatorium | Warunkiem zaliczenia zajęć jest obecność i aktywność: realizowanie zadań indywidualnych i grupowych, czytanie literatury, udział w dyskusjach; zajęcia kończą się prezentacją w języku angielskim wybranego problemu badawczego i jego operacjonalizacji (wypowiedź ustna i prezentacja multimedialna) |

### Literatura

#### Obowiązkowa

1. Teksty anglojęzyczne poświęcone tematyce projektów realizowanych w pracowniach badawczych
2. Jary, David., and Julia. Jary. Collins Dictionary of Sociology / Edited by David Jary and Julia Jary. Third edition reset. Glasgow: Collins, 2005
3. Ritzer, George. The Blackwell Encyclopedia of Sociology / Edited by George Ritzer. Edited by George Ritzer. Malden, MA: Wiley-Blackwell Publishing, 2007.
4. Turner, Bryan S. The Cambridge Dictionary of Sociology / General Editor: Bryan S. Turner. Cambridge: Cambridge University Press, 2006
5. Bruce, Steve, and Steven. Yearley. The Sage Dictionary of Sociology / Steve Bruce and Steven Yearley. London: SAGE, 2006.

#### Dodatkowa

1. Turner, Bryan S. The Wiley Encyclopedia of Social Theory / General Editor, Bryan S. Turner ; Editorial Board, Chang Kyung-Sup, Cynthia Epstein, Peter Kivisto, William Outhwaite, J. Michael Ryan. Edited by Bryan S. Turner. Chichester, West Sussex: Wiley Blackwell, 2018.
2. Colina, Sonia. Fundamentals of Translation, Cambridge 2015

### Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Rodzaje zajęć studenta                   | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|--|---|
| Konwersatorium                           | 15  |
| Przygotowanie prezentacji multimedialnej | 15  |
| Czytanie wskazanej literatury            | 10  |

|                                     |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| Przygotowanie projektu              | 15                         |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b> | <b>Liczba godzin</b><br>55 |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>          | <b>ECTS</b><br>2           |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść  |
|------------|--|
| ZBS_K2_K05 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uzasadniania i publicznego dyskusowania formułowanych przez siebie wniosków z prowadzonych badań   |
| ZBS_K2_U06 | Absolwent/ka potrafi w sposób samodzielny i krytyczny rozumieć teksty naukowe powstające w obrębie nauk społecznych oraz określać obecne w nich stany niewiedzy  |
| ZBS_K2_U07 | Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem obcym (angielskim lub niemieckim) zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz posługiwać się językiem angielskim w stopniu umożliwiającym pracę ze specjalistycznymi tekstami naukowymi |
| ZBS_K2_W04 | Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu teoretyczny i badawczy dorobek nauk socjologicznych, ich trendy rozwojowe oraz ich miejsce wśród innych dziedzin nauk   |
| ZBS_K2_W05 | Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu zasady, metody, techniki i narzędzia prowadzenia badań socjologicznych, właściwe dla odpowiednich obszarów ich realizacji   |